
United Nations
Group of Experts on
Geographical Names

Working Paper
No. 26

Seventeenth Session
New York, 13-24 June 1994

Item 7
of the Provisional Agenda

REPORTS OF THE WORKING GROUPS

Liste des Pays du Monde

Prepared by Sylvie Lejeune, Institut Géographique National, SIT,
St. Mandé, France

17ème SESSION DU GROUPE D'EXPERTS DES NATIONS UNIES

POUR LES NOMS GEOGRAPHIQUES

New York, 13 - 24 juin 1994

Point 7 de l'ordre du jour provisoire

Présenté par ~~Mme~~ Sylvie LEJEUNE

FRANCE

L I S T E D E S P A Y S D U M O N D E

--- 000000 ---

Au cours de sa 16ème session (New York 24 août et 4 septembre 1992), le groupe d'experts des Nations Unies pour la normalisation des noms géographiques a décidé de reformer un groupe de travail pour les noms des pays du monde dans leur forme officielle, chargé de mettre à jour une précédente liste établie en 1986.

Le document présenté à la 17ème session est à jour au 1er janvier 1994; il comprend les noms des Etats indépendants généralement reconnus par la communauté internationale, soit actuellement 190 pays. Les 6 pays ne faisant pas partie de l'Organisation des Nations Unies sont signalés par un astérisque à la suite de leur forme courte en anglais placée en titre (Kiribati, Nauru, le Saint-Siège, la Suisse, les Tonga et Tuvalu).

Cette étude a porté en premier lieu sur la recherche des noms dans leurs langues officielles, et dans leurs formes courte et longue. Ont été considérées comme officielles les langues pour lesquelles la plupart des documents consultés étaient concordants, même en l'absence d'une forme écrite attestée. Celle-ci devra être recherchée ultérieurement auprès des pays ou des experts concernés.

Les langues écrites dans des alphabets non-latins ont été translittérées selon les systèmes adoptés par les pays et recommandés par l'O.N.U. chaque fois qu'il existent. En l'absence de tels systèmes, on a eu recours aux formes les plus connues sur le plan international, issues des normes anglo-américaines BGN/PCGN. Les pays de langue arabe et ceux issus de l'ex-U.R.S.S. ont été traités de la manière suivante :

- Pour les pays arabes du Moyen-Orient, on a eu recours au seul système de translittération dit de Beyrouth amendé (1972);
- Pour les pays d'Afrique du Nord, à savoir l'Algérie, le Maroc, la Tunisie, la Mauritanie, on a indiqué également la forme issue de la variante B du système de Beyrouth.

Cette variante avait en effet été proposée par le groupe de travail sur la romanisation lors de la 5ème session du GENUNG (1973), en raison du caractère linguistique spécifique de ces pays.

De même, on a utilisé la variante B pour le Liban, qui a connu une longue et ancienne tradition francophone.

- Pour les pays où le français est également langue officielle, à savoir : les Comores, Djibouti, on a eu recours à la seule variante B du système de Beyrouth amendé.

- Pour les pays issus de l'ex-U.R.S.S., on a indiqué systématiquement la forme issue de la translittération selon le système GOST 83, du nom russe écrit en caractères cyrilliques, à l'exception des Pays Baltes et de la Moldavie, qui utilisent l'alphabet latin.

En l'absence d'une part de systèmes de translittération élaborés par ces pays, et d'autre part d'attestation écrite des noms dans leur forme locale, les nouveaux noms officiels ont été établis à partir de leur translittération en cyrillique, et en utilisant le système GOST 83 provisoirement adapté.

Enfin, pour les pays utilisant une langue officielle non écrite, en particulier ceux de l'Océanie, des informations complémentaires ont été recherchées auprès des représentants des gouvernements ou des experts concernés.

La précédente liste comportait les formes nationales dans les langues officielles de l'O.N.U. Pour des raisons matérielles, il n'a pas été possible de reprendre les noms arabes, chinois et russes.

Par contre, il a été jugé utile d'indiquer les noms correspondants en anglais, espagnol et français, afin de porter à la connaissance de la section de terminologie de l'O.N.U. les formes conventionnelles recommandées par le Groupe d'experts.

En effet, les éléments de cette partie de l'étude ont été relevés dans de nombreux documents, en particulier dans le Bulletin de terminologie des Nations Unies n° 345 (1993); des divergences ont été constatées entre cette publication et les ouvrages émanant des pays eux-mêmes et elles ont été systématiquement signalées. Le groupe de travail souhaite donc parvenir par l'intermédiaire de cette étude à une normalisation des formes nationales au sein de l'O.N.U.

Le contenu technique des fiches, des tableaux récapitulatifs des systèmes de translittération proposés pour l'arabe et le cyrillique, ainsi que les ouvrages de référence sont présentés dans le document joint en annexe.

Le groupe de travail pour la liste des pays du monde remercie toute personne qui voudra bien lui faire parvenir ses remarques afin d'améliorer et de tenir à jour ce document.

A N N E X E

1. Contenu et présentation des fiches

1.1. Le titre de chaque fiche comporte :

- à gauche, le code à deux lettres majuscules (alpha - 2), tel qu'il est défini dans la Norme internationale ISO 3166 4è édition du 15 décembre 1993 "Codes pour la représentation des noms de pays".
- au milieu, le nom du pays en anglais, dans sa forme courte.

1.2. Les noms des pays sont donnés dans leur forme courte (nom usuel), puis dans leur forme longue (nom entier développé) successivement dans les langues officielles, puis dans les trois langues de travail de l'O.N.U.

1.2.1. Pour la langue officielle, ou les langues officielles de chaque pays :

- dans la colonne de gauche, le nom des langues est exprimé en anglais, précédé du code à deux lettres minuscules, tel qu'il est défini dans la Norme internationale ISO 639 (1988) "Code pour la représentation des noms de langues". Lorsqu'une langue citée n'a pas de code dans cette norme, on a :
 - . soit adopté un code particulier, exemple : "lu" pour luxembourgeois;
 - . soit porté un tiret devant le nom de la langue, comme pour le dari (Afghanistan), le kiribati, le marshallais (Iles Marshall) et le néo-mélanésien (Papouasie - Nouvelle-Guinée), dans l'attente d'une codification de ces noms de langues.
- dans les colonnes suivantes figure le nom du pays, forme courte et forme longue, comme suit :
 - . si le pays utilise l'alphabet latin, le nom est écrit avec les accents et signes diacritiques éventuellement utilisés dans le pays;
 - si le pays utilise un autre alphabet, le nom porté résulte de la transcription ou de la translittération en caractères latins selon les systèmes officiels ou recommandés dans les résolutions des Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.

1.3. Une rubrique NOTES figure en-dessous. Elle permet de mentionner :

- pour chaque pays, le nom de la capitale dans la (ou les) langue(s) officielle(s), ainsi que certains renseignements complémentaires sur ces capitales;
- des indications se rapportant :
 - . aux langues;
 - . aux systèmes de translittération utilisés;
 - . à des graphies différentes relevées dans le BTNU en anglais, français ou espagnol;
 - . à des ouvrages de référence.

NOTA : chaque fois qu'il y a un doute sur un nom, une graphie ou une note, un point d'interrogation a été porté à l'attention des Experts.

LISTE DES ABREVIATIONS ET DES DOCUMENTS CITES EN REFERENCE

- BTNU 345 (1993) Bulletin de Terminologie des Nations Unies
n° 345 - 1993 et ses Corrigenda.
- Cal. 94 Calendario Atlante De Agostini - Istituto Geografico
De Agostini - Novara (Italie) - 1993.
- Chiffres du
Monde 93 Les Chiffres du Monde - Encyclopædia Universalis
Paris 1993.
- EW 93 The Europa World Year Book - Europa Publications
Limited - London - 1993.
- FWA 92 Der Fischer Weltalmanach - Fischer Taschenbuch
Verlag - Frankfurt am Main - 1992.
- GGI 93 Geographic and Global Issues - Office of The
Geographer, US Department of State - Washington -
Vol. 3, No. 2, Summer 1993.
- Gu 92 Countries, Peoples and their languages - Erik V.
Gunnemark - Geolingua - Göteborg (Suède) - 1992.
- PCM Pays et Capitales du Monde - Commission de toponymie
I.G.N. - Paris - 4è édition et ses mises à jour - 1993.
- St. Y-B 93 - 94 The Statesman's Year Book - Brian Hunter - The
MacMillan Press Ltd - London - 1993.

----- oooOooo -----

INDEX OF THE ALPHA-2 CODE

AD	Andorra	FM	Micronesia (Federated States of)	MK	Macedonia	TN	Tunisia
AE	United Arab Emirates	FR	France	ML	Mali	TO	Tonga
AF	Afghanistan	GA	Gabon	MM	Myanmar	TR	Turkey
AG	Antigua and Barbuda	GB	United Kingdom	MN	Mongolia	TT	Trinidad and Tobago
AL	Albania	GD	Grenada	MR	Mauritania	TV	Tuvalu
AM	Armenia	GE	Georgia	MT	Malta	TZ	Tanzania
AO	Angola	GH	Ghana	MU	Mauritius	UA	Ukraine
AR	Argentina	GM	Gambia	MV	Maldives	UG	Uganda
AT	Austria	GN	Guinea	MW	Malawi	US	United States
AU	Australia	GQ	Equatorial Guinea	MX	Mexico	UY	Uruguay
AZ	Azerbaijan	GR	Greece	MY	Malaysia	UZ	Uzbekistan
BA	Bosnia and Herzegovina	GT	Guatemala	MZ	Mozambique	VA	Vatican
BB	Barbados	GW	Guinea-Bissau	NA	Namibia	VC	Saint Vincent and the Grenadines
BD	Bangladesh	GY	Guyana	NE	Niger	VE	Venezuela
BE	Belgium	HN	Honduras	NG	Nigeria	VN	Viet Nam
BF	Burkina Faso	HR	Croatia	NI	Nicaragua	VU	Vanuatu
BG	Bulgaria	HT	Haiti	NL	Netherlands	WS	Samoa
BH	Bahrain	HU	Hungary	NO	Norway	YE	Yemen
BI	Burundi	ID	Indonesia	NP	Nepal	YU	Yugoslavia
BJ	Benin	IE	Ireland	NR	Nauru	ZA	South Africa
BN	Brunei	IL	Israel	NZ	New Zealand	ZM	Zambia
BO	Bolivia	IN	India	OM	Oman	ZR	Zaire
BR	Brazil	IQ	Iraq	PA	Panama	ZW	Zimbabwe
BS	Bahamas	IR	Iran	PE	Peru		
BT	Bhutan	IS	Iceland	PG	Papua New Guinea		
BW	Botswana	IT	Italy	PH	Philippines		
BY	Belarus	JM	Jamaica	PK	Pakistan		
BZ	Belize	JO	Jordan	PL	Poland		
CA	Canada	JP	Japan	PT	Portugal		
CF	Central African Republic	KE	Kenya	PY	Paraguay		
CG	Congo	KG	Kyrgyzstan	QA	Qatar		
CH	Switzerland	KH	Cambodia	RO	Romania		
CI	Côte d'Ivoire	KI	Kiribati	RU	Russia		
CL	Chile	KM	Comoros	RW	Rwanda		
CM	Cameroon	KN	Saint Kitts and Nevis	SA	Saudi Arabia		
CN	China	KP	Korea, Democratic People's Republic of	SB	Solomon Islands		
CO	Colombia	KR	Korea, Rep. of	SC	Seychelles		
CR	Costa Rica	KW	Kuwait	SD	Sudan		
CU	Cuba	KZ	Kazakhstan	SE	Sweden		
CV	Cape Verde	LA	Laos	SG	Singapore		
CY	Cyprus	LB	Lebanon	SI	Slovenia		
CZ	Czech Republic	LC	Saint Lucia	SK	Slovakia		
DE	Germany	LI	Liechtenstein	SL	Sierra Leone		
DJ	Djibouti	LK	Sri Lanka	SM	San Marino		
DK	Denmark	LR	Liberia	SN	Senegal		
DM	Dominica	LS	Lesotho	SO	Somalia		
DO	Dominican Republic	LT	Lithuania	SR	Suriname		
DZ	Algeria	LU	Luxembourg	ST	Sao Tome and Principe		
EC	Ecuador	LV	Latvia	SV	El Salvador		
EE	Estonia	LY	Libya	SY	Syria		
EG	Egypt	MA	Morocco	SZ	Swaziland		
ER	Eritrea	MC	Monaco	TD	Chad		
ES	Spain	MD	Moldova	TG	Togo		
ET	Ethiopia	MG	Madagascar	TH	Thailand		
FI	Finland	MH	Marshall Islands	TJ	Tajikistan		
FJ	Fiji			TM	Turkmenistan		

TRANSLITERATION SYSTEM FOR ARABIC

Arabic letter	Name of letter	TRANSLITERATION Amended Beirut System		NOTES
		1972	Variant B 1973	
ء	hamzah	omit (initial) ' (medial) ' (final)	omit (initial) ' (medial) ' (final)	
أ	alif	omit	omit	
ب	bā	b	b	
ت	tā	t	t	
ث	thā	th	th	
ج	jīm	j	dj, j	According to the local pronunciation
ح	hā	h	h	
خ	khā	kh	kh	
د	dāl	d	d	
ذ	dhāl	dh	dh	
ر	rā	r	r	
ز	zāy	z	z	
س	sīn	s	s, -ss-	"-ss-" between 2 vowels
ش	shīn	sh	ch	
ص	ṣād	ṣ	ṣ, ʕ	"ʕ" in some conventional names
ض	ḍād	ḍ	ḍ	
ط	ṭā	ṭ	ṭ	
ظ	ẓā	ẓ	ẓ	
ع	ʿayn	ʿ	ʿ	
غ	ghayn	gh	gh	
ف	fā	f	f	

ق	qāḥ	q	q, g, gu-	"g" according to the local pronunciation. "gu-" before the vowels "e" or "i".
ك	kāḥ	k	k	
ل	lām	l	l	
م	mīm	m	m	
ن	nūn	n	n, -ne	"-ne" final, behind the vowels "a", "e", "i", "o".
ه	hā	h	h	
و	wāw	w	ou	
ي	yā	y	i, i, y	"i" when second vowel of a diphthong "y" initial or between vowels

Transliteration of the Arabic vowels and special diacritics marks

ـَ	ḥathah	a	a, e	According to the local pronunciation
ـِ	kasrah	i	i, e	According to the local pronunciation
ـُ	ḍammah kawīlah	u	ou	
ـُ	ḍammah qaṣīrah	o	o	
ـْ	sukūn	omit	omit	
ا	alif ḥathah	ā	â	Long vowel
ي	yā kasrah	ī	î	Long vowel
و	ḍammah wāw	ū	ôû	Long vowel
ا	alif maddah	ā	â	
ي	alif maqṣūrah	á	a	
ة	tā marbūḥah	h, t	h, t	See note 1
ء	shaddah	doubling	doubling	See note 2

1 - tā marbūḥah is transliterated "t" when followed by another word in a unitary expression, that is to say 2 or more words linked up without an article;
 Examples : Saltanat 'Umān, Dawlat Qaṭar.
 When a word with ـَ is preceded by an article, or at the end of an expression, the transliteration of ـَ is "h" (silent).
 Examples : Jumhūrīyah Miṣr al-'Arabīyah, al Jumhūrīyah al Yamanīyah.

2 - In the geographic names ending by ـَ, the transliteration is iyah, according to the usual systems.

TRANSLITTÉRATION DES CARACTÈRES CYRILLIQUES
RUSSES, BIÉLORUSSES ET UKRAINIENS

caractères		LANGUES	TRANSLITTÉRATION DANS LES SYSTÈMES			
cyrilliques			ru : russe be : biélorusse uk : ukrainien	GOST 1983 (russe)	INALCO 1986 (ukrainien) et lettre biélorusse	BGN/PCGN
а	А	ru be uk	а А		а А	а А
б	Б	ru be uk	б В		б В	б В
в	В	ru be uk	в V		в V	в V
г	Г	ru be - - (be) uk	г G	h H	г G h H	г G qu, gh h H devant e, i
д	Д	ru be uk	д D		д D	д D
е	Е	ru be uk	е E		е E, Ye à l'initiale	е E, Ie à l'initiale
ё	Ё	ru be -	ё Ё		ё Ё, ye Ye	е E
є	Є	- - uk	- -	je Je	ye Ye, ie -	ie Ie
ж	Ж	ru be uk	ж Ж		zh Zh	j J
з	З	ru be uk	з Z		z Z	z Z
и	И	ru - uk	и I	у У	и I у У	и I у У
і	І	- be uk	- -	і I	і I	і I
ї	Ї	- - uk	- -	ji Ji, i Ī ?	yi Yi, i Ī ?	і Ī
й	Й	ru be uk	й J		у У	і Ī parfois omi en finale
к	К	ru be uk	к K		к K	к K
л	Л	ru be uk	л L		l L	l L
м	М	ru be uk	м M		m M	m M
н	Н	ru be uk	н N		n N	n N, -ine en finale

О	О	ru be uk	o O		o O	o O
П	П	ru be uk	p P		p P	p P
Р	Р	ru be uk	r R		r R	r R
С	С	ru be uk	s S		s S	s S, -ss-entre 2 voyelles
Т	Т	ru be uk	t T		t T	t T
У	У	ru be uk	u U		u U	ou Ou
Ў	Ў	- be -	- -	v V ?	v V ?	v V
Ф	Ф	ru be uk	f F		f F	f F
Х	Х	ru be uk	h H	x X ? (uk)	kh Kh	kh Kh
Ц	Ц	ru be uk	c C		ts Ts	ts Ts
Ч	Ч	ru be uk	č Č		ch Ch	tch Tch
Ш	Ш	ru be uk	š Š		sh Sh	ch Ch
Щ	Щ	ru - uk	šč Šč		shch Shch	chtch Chtch
Ъ	Ъ	ru - -	" -		" -	- -
Ы	Ы	ru be -	ы -		ы -	ы -
Ь	Ь	ru be uk	' -		' -	- -
Э	Э	ru be -	è È		e E	e E
Ю	Ю	ru be uk	ju Ju		yu Yu	iou -, - You
Я	Я	ru be uk	ja Ja		ya Ya	ia Ia, ia-après les voyelles